

百万之家

马可·波罗的生平和游历



百万之家——马可·波罗的 生平和游历

〔西班牙〕阿道弗·莫雷诺 著
屈瑞 译 顾文波 校

陕西人民出版社

百万之家——马可·波罗的生平和游历

[西班牙]阿道弗·莫雷诺 著

屈 瑞 译 顾文波 校

陕西人民出版社出版

(西安北大街 131 号)

陕西省新华书店发行 西安新华印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 6.625 插页 11 字数 138,600

1984 年 12 月第 1 版 1984 年 12 月第 1 次印刷

印数 1—16,500

统一书号: 10094·536 定价: (平) 1.40 元

原著者为中译本写的前言

马可·波罗被热那亚人监禁在一间既潮湿又阴暗的牢房里。在这些日子里，他字斟句酌地对鲁斯迪西安诺讲述了自己十分奇异的经历。这个威尼斯人当时很难料到，他对自己生平经历的叙述最终会被一个偶然相遇的伙伴笔录成一部划时代的脍炙人口的作品。他的最大功绩就是汇合了基督教的西方文化和当时以伟大的蒙古文化为代表的东方文化。这是两种截然不同的文化，后者在那个时代的前夜已经发芽、生根，并形成了一个真正的文化宝库，而那些认为文明世界至少已在拜占庭帝国各地毁灭的人们对此确信无疑。

十三和十四世纪时期，由于文字资料的奇缺，欧洲人对世界的认识只囿于阿拉伯人所收集的史料和故事以及一些空想旅行家所杜撰的民族和人物的传说。这些空想旅行家大多是只能叙述他们虚构的事物。同时，一些蒙昧主义的神话和传说以及大量为人所不知的恐怖故事也很流行。

比如说，谁不知道阿拉伯——波斯的《天方夜谭》中航海家辛德巴德引用过阿拉伯——波斯远古时代文集中有关对风景如画和五彩缤纷的地方的探险故事？中世纪的欧洲人普遍认为，在遥远的东方，有着许多如同故事中所渲染的巨大的莽兽——奇异的“飞龙”，这些“飞龙”是一些可怕的食人魔

王，肤色既象人又象兽，能用爪子抓起一头牛。另外，还有许许多多更为奇特的传说。然而，由于没有任何真实可信的资料，人们对中国、印度和暹罗的城镇都一无所知，他们不知道那里的沼泽地和原始丛林，不知道那里的崇山峻岭和长江大河，也不知道那里的广袤富饶的农田。

欧洲人对那些勇敢无畏的商人们从东方国家定期运来的商品，比如象牙、玉石、蓝宝石、珐琅瓷等工艺品一向十分欣赏，而对桂肉、辣椒等各种调味品更是赞不绝口。

在意大利各城邦国家中，热那亚和威尼斯是贸易活动最活跃的两个城市。东北非及东方各国的商品大都是通过这里源源流入欧洲的。

除了一些无所畏惧的阿拉伯冒险家把象中国、印度和马来亚这些遥远的国家的神话和传说带进西欧外，十三世纪中期，还出现了一些欧洲人的口述游记，其中马可·波罗被认为是先驱者之一。

出生于意大利的圣芳济会修道士勃拉努克劈尼也是其中的一个。一二四五年，他奉主教莫努森德四世之命，携带致蒙古大汗的国书前往蒙古。他穿过俄罗斯草原，越过伏尔加河，进入土耳其斯坦的沙漠，经过一年之久的行程，到达大汗的京城。他在蒙古留住了三个半月后返回罗马。并写了一本名叫《鞑靼历史》的书。

另一个先驱者威廉·万·卢旨鲁克也是圣芳济会的修道士。一二五二年，他与其兄奉法兰西国王路易九世之命，从圣胡安·阿迦启程前往君士坦丁堡。他沿着勃拉努克劈尼所行的路线于一二五三年来到蒙哥汗的京城。回国后他给我们留下了一部更有风趣的游记。但是，他们两个人都有夸大其辞

的毛病：前者说旭烈兀已经变成虔诚的基督教徒了，而后者则说，契丹国有一座城的城墙是用银制的，城楼是用黄金铸炼而成的。

一二六〇年，蒙哥汗的兄弟忽必烈汗被推选为蒙古帝国的最高首领。这时，有两个威尼斯人启程前往东方，他们是尼古拉·波罗和马飞阿·波罗。尼古拉·波罗是马可·波罗的父亲，是个旅行商人。他和他的兄弟经常在东方各国经商。

波罗兄弟回国两年后，再次前往大汗的京城，这次他们带着年仅十七岁的马可。

他们横渡地中海后，沿着底格里斯河的河谷一直走到巴士拉——波斯湾的一个重要港口，然后乘船到达霍尔木兹城，再经过长途跋涉，穿过中亚细亚广大地区，最后到达中国。

阔别祖国二十五年之后，马可·波罗取道海路和陆路行走了一年之久才返回威尼斯。《百万之家》一书中叙述有关中国情况的章节最有趣味，当时人们把中国称作契丹。马可·波罗以赞美的口吻向我们讲述了许多宏伟的城市和奇妙的宫殿。那个时代的欧洲商人不可能想象到中华帝国所建立的高度文明。马可·波罗之所以对一些事情保持沉默或避而不谈，是因为他担心他们不能理解他的所见所闻。并且，我们应当承认，那个时期中国的文化发展水平大大地超过了西方。例如，马可·波罗并没有讲述当时西方还不知道而中国已广泛采用的印刷术，那时，不论是威尼斯还是欧洲其他国家，只有抄写员和绘图员用鹅毛笔抄写手稿、绘制图画。与此同时，中国已经广泛地使用了木刻制版，大量印制文字和图画，每版可印数百页。

尽管如此，马可·波罗所讲的一切已足以在人们眼前展

现一片奇异的景象。我们今天知道，克里斯托弗·哥伦布是一个杰出的探险家，他受西班牙国王的委托于一四九二年发现了新大陆。他曾认真地阅读过马可·波罗的书。虽然这只是一个普通的游记故事，但它却启迪并且鼓舞了哥伦布。这是一部记述东方地理和历史的著作。由于马可·波罗对当时的科学作出了如此巨大的贡献，由于人们过去和现在都珍藏着种种幻想，所以我们才向往探险事业。在这篇前言结束时，我们应该特别感谢这个举世皆知的伟大人物。

何塞·路易斯·巴农·塞塞
一九八三年于巴塞罗那

内 容 提 要

本书是西班牙历史学家阿道弗·莫雷诺(Adolfo Moreno)根据《马可·波罗游记》的多种珍贵版本和当代有关马可·波罗研究的最新成果创作的,原书名为《马可·波罗旅行记》(Los viajes de Marco Polo)。

马可·波罗(一二五四——一三二四年)出生于意大利威尼斯的一个商人家庭。一二六〇年,马可·波罗的父亲尼古拉和叔父马飞阿沿着“丝绸之路”东行,来到中国,一二六九年奉忽必烈大汗之命返回威尼斯。一二七一年,马可·波罗跟随父亲和叔父东行,也来到中国。他在元朝做了十七年官,足迹遍及长城内外,大江南北,每到一地都要考察当地的风土人情、物产资源、名胜古迹。本书着重记述了

元朝初期的内政外交、战争始末、宫廷建筑、节日游猎，以及中国各地的繁荣景象；同时还介绍了俄罗斯各地、中亚各国、南洋诸岛、印度大陆的风俗民情、珍禽异兽、奇花异果和珍珠宝石等。一二九五年，马可·波罗返回威尼斯，次年他参加了库尔索拉海战，被热那亚人俘虏，关押了一年之久。在关押期间，他口述了他的东方之行的冒险经历和奇遇见闻，由同狱的比萨国的鲁斯迪西安诺笔录，于是《马可·波罗游记》一书便诞生了。这本书一经问世，便成了中世纪一大奇书，人们争相传抄，爱不释手。马可·波罗死于一三二四年，生前是威尼斯共和国参议会的议员。

作者在本书中以巧妙的故事形式，简洁地介绍了马可·波罗的生平经历和旅行奇遇，内容丰富，情节生动，很值得一读。

目 录

马可·波罗与威尼斯.....	(1)
第一章 我们从这里谈起马可·波罗	(11)
第二章 巴格达.....	(22)
第三章 “山间老人”的故事.....	(31)
第四章 面对“世界屋脊”.....	(40)
第五章 成吉思汗的历史.....	(53)
第六章 忽必烈大汗.....	(68)
第七章 大汗和他的国家.....	(74)
第八章 攻克襄阳府.....	(87)
第九章 我在中国的旅行.....	(97)
第十章 入侵日本的战斗.....	(105)
第十一章 启程回国.....	(116)
第十二章 佛教的历史.....	(124)
第十三章 印度行记.....	(136)
第十四章 几个故事.....	(148)
第十五章 一次危险的旅行.....	(163)
第十六章 与海盗的搏斗.....	(171)
第十七章 继续旅行.....	(178)
第十八章 威尼斯.....	(181)

第十九章 已被送出的手稿……………(189)

第二十章 自 由……………(195)

译者后记……………(200)

马可·波罗与威尼斯

马可·波罗是中世纪威尼斯最有代表性的人物之一。他生于一二五四年，是十一世纪定居到威尼斯的一家达尔马提亚商人的后裔。一二六〇年，他的父亲尼古拉和叔父马飞阿先生向东方进发，直走到西鞑靼人的京城所在地伏尔加河沿岸。在这次历经十年的旅行中，他们结识了征服中国的蒙古人忽必烈大汗^①。当时的中国被称为契丹^②。出于生意人的天性，波罗一家深深懂得，尊贵的共和国的命运要求占领一个广阔的贸易市场，而这个市场只有在欧洲以外的地方才

① 忽必烈大汗即元世祖(一二一五——一二九四年)，元代皇帝，又称薛禅皇帝。一二六〇年在开平(今内蒙古正蓝旗闪电河北岸)即大汗位，始建年号中统。至元八年(一二七一年)，定国号为元。随后发动了对南宋的进攻，于至元十六年(一二七九年)灭宋，统一全国。在位期间，巩固和发展了我国统一的多民族国家。——译者注

② 契丹，古族名、古国名，源于东胡。北魏以来，这个民族在今辽河上游一带游牧。唐以其地置松漠都督府，并任契丹首领为都督。唐末，迭剌部首领阿保机统一契丹及邻近各部，建立辽朝(九一六——一一二五年)，与五代，与北宋并立。契丹地区迁入大批汉人，在汉人先进文化影响下，农业、手工业得到普遍提高。宋宣和七年(一一二五年)为金所灭。契丹人多与汉人、蒙古人、女真人相融合。

能找到。

十二世纪的亚洲是个陌生的地方，只有那些渴望发财致富的大无畏的旅行家才有胆量进入这块大陆。与其他许多威尼斯人一样，波罗兄弟既不是探险家，也不是外交使节，尽管他们实际上履行了这两种人的使命，因为他们给他们所去过的国家的君主带去了信件和礼品，为建立威尼斯与这些国家之间的今天被称作外交关系的友好关系作出了努力；旅行回国后，他们为了解这些国家的地理、习俗、宗教、经济和政治方面的情况提供了详尽的材料。

一二七一年，马可·波罗随同父亲和叔父离开了威尼斯，在东方度过了整整二十四个春秋。马可访问过亚美尼亚和波斯，在印度逗留过，穿越过戈壁沙漠，担任过蒙古大汗的高级官员。马可·波罗讲述的关于中国、印度尼西亚、日本、中亚细亚和俄罗斯等国家的情况，当时对欧洲人来说具有十分重要的意义。他指明了煤在中国、石油在亚美尼亚的用途。马可·波罗的书揭穿了“室内旅行家们”的传奇故事的荒诞不经。这些连君士坦丁堡也没有去过的“室内旅行家”到处咋呼，凭空编造了许多骇人听闻的鬼怪故事，并在他们的同胞中哗众取宠。马可·波罗是一个现代人物，他以非常求实的精神充分运用了他在东方的经历，客观地叙述了他的所见所闻。一二九五年，他回到了威尼斯。次年，他参加了尊贵的威尼斯共和国反抗热那亚的库尔索拉海战，在这次战争中，马可·波罗成了俘虏。监禁期间，他向他的同狱难友，一个名叫鲁斯迪西安诺的比萨人叙述了他的《回忆录》。鲁斯迪西安诺觉得马可·波罗的叙述非常引人入胜，于是他采用听记的手法，笔录成书。这本书——《百万之家

的书——《马可·波罗游记》^①成了中世纪人们争相传阅爱不释手的读物。马可·波罗的旅游故事引起了热那亚人的极大兴趣，他们保护了马可·波罗，并于一二九八年释放了他。马可·波罗回到故乡后，被任命为威尼斯共和国参议会的议员。他结婚成家，生了三个女儿，名字叫范蒂纳、贝拉拉和莫雷塔。^②

不了解马可·波罗所居住的威尼斯城和他所处时代的特点，要想真正理解马可·波罗探险的实质和意义是非常困难的。

当大批匈奴人在阿史那^③的指挥下大举征服欧洲时，被蛮族击败的各族人民惶惶不安地寻找着安全的藏身之地。这些北方的蛮族人不熟悉航海技术，因此，大海便成了最安全的躲身的地方。亚德里亚海海岸和白云石含量丰富的山脉之间延伸着几片广阔的陆地，居住在那里的人叫作威尼多人。

① 这本书的真正名字叫《世界记实》。

——原著者注

② 一二九八年七、八月间，马可·波罗获释。后来返回威尼斯，与多纳塔结婚，生了三个女儿。并重操旧业，经商谋生。

——译者注

③ 阿史那是古代匈奴帝国的统治者。公元一世纪为东汉击溃之北匈奴西迁，经中亚细亚，至公元四世纪到达东欧。四世纪后期，匈奴人战胜阿兰人(Alani)、东哥德人，又击败东罗马帝国，侵入中欧，以班诺尼亚(Pannonia)为中心进行活动。阿史那统治时，其疆域大致东起里海，西至波罗的海和莱茵河。公元四五一年沙隆之战失败。四五三年阿史那逝世，匈奴帝国迅速瓦解。

——译者注

传说这个民族是在特洛伊^①陷落时来到这个地方的。他们在这里建造了许多美丽壮观的城市，西塞罗^②曾经把这些城市称为意大利的花朵。面临着蛮族的入侵，威尼多人只好退避到了亚德里亚海上的许多岛屿上。

这一连串的岛屿把大海和湖泊隔离开来了，在大陆与岛屿之间，有一片由许多充满淤泥的池塘组成的湖泊地带，这里的淤泥是由阿迪杰河、波河、依松索河及皮亚韦河这些意大利的大河千里迢迢一直带到海滨的。首先来到这些岛上居住的人们将海盐采集起来再卖给邻近的居民，于是，盐业逐渐成为威尼斯商业贸易的基础之一，后来，威尼斯共和国对海盐的采集和出售实行了绝对的垄断。

最初，人们以为，他们从大陆迁移到海岛居住只不过是权宜之计，但看到蛮族并不想从意大利撤走后，他们索性决定在这些地方定居并组织了起来。威尼斯人当时确定的第一个原则就是争取自由，因为，正是为了成为自由的人他们才逃离蛮人的。如同其它许多海洋国家一样，威尼斯的前途全在于贸易。

当威尼斯仅仅是由一些贫穷的采盐工人、渔民和猎人组成的部落时，谁也没有对她产生过兴趣，然而，一旦商业显

① 特洛伊，也叫伊利昂，小亚细亚西北部的古城(今土耳其之希沙立克)。十九世纪后半叶，德国考古学家谢里曼等人首次发掘，获得了大批遗物及金银制品，是为爱琴文化之最早发现。荷马史诗《伊利亚特》即叙述古希腊人与特洛伊人战争的故事。荷马时代约在公元前九—十二世纪。

——译者注

② 西塞罗，古罗马的政治家、雄辩家和哲学家。

——译者注

出其重要性之后，罗马帝国便期望与这些岛屿建立联系并进行交往了。

在由这些岛屿组建而成的威尼斯共和国中，最高行政长官叫作杜科或杜克斯^①，杜克斯是威尼斯全体居民集合在一起，以欢呼表示赞同的方式选举产生的。国家的全体代表叫作“最高会议”，会议在圣马可广场举行。开会时，自由民集合在那里，以欢呼声选定他们认为最优秀的候选人。

杜克斯加冕典礼是一种非常隆重的仪式：人们把象征着权力的一个金角交给杜克斯，这标志着杜克斯与大海结成了神秘的姻缘。

初期，那个民族的居民是平等相待的，就是说，无论是陆地上、海上或各个岛屿上居住的人们一律平等，但是后来形成了极大的差别，利亚尔多岛上的人被认为是最高贵的公民，这样以来，一个贵族阶层逐渐形成了。这些贵族企图垄断选举杜克斯的权利，他们建立了“最大委员会”和“最小委员会”以监督杜克斯的行为。这里的“最大”和“最小”代表着大岛屿和小岛屿，换句话说，标志着贵族与平民，因为大岛和小岛上分别居住着这两个不同的社会阶层。

一三一〇年建立了十人委员会。许多歌剧和报纸连载的小说都对这个臭名昭著的组织进行了无情的抨击。十人委员会作出的许多骇人听闻的判决中，往往包藏着大家族的复仇和敌对的因素。玛利诺·法利耶诺杜克斯被残暴地处决就是由十人委员会作出的。他们把玛利诺·法利耶诺杜克斯推到

① 杜科或杜克斯是当时威尼斯共和国最高司法、行政和军事长官。

——译者注

杜卡尔宫巨人石级的最高处斩首了。杜克斯的名单上他从此被除名了。

宫廷的墙上开了许多小口，以便人们投递揭发控告的信件。人们可以控告任何一个人，直至最高行政官员。一五九七年，安东尼奥·德·彭德在“叹息桥”一旁设置了监狱，一些被称为“夜班先生”的行政官经常在这里值班，他们审理案件，并立即执行判决。

所有那些组织都负有互相监督的使命。以防滥用职权，徇私舞弊。

威尼斯作为独立的国家存在了十二个世纪之久，在这漫长的年代里，这个国家从未发生过骚扰别国的灾难性的动乱，从来没有对别国进行过军事侵略，政治制度一直稳定不变。象威尼斯这样一个既没有农业，也没有工业，又没有辽阔疆域的城市，如果不是变成为一个商业城市的话，它注定要永远贫穷下去。

威尼斯人感到迫切的问题是建立起两支船队：一支商业船队和一支军用船队。

马可·波罗所处的时代，从威尼斯启航的商船，运出的是食盐、羊毛和某些当地的工业产品；它们返回威尼斯时，则满载着东方各国的各种商品；有中世纪人们极为赞赏的香料，有波斯和阿拉伯的纺织品、香料、丝绸和其他异国物品。

随着威尼斯与东方各国的商业贸易来往日益频繁，威尼斯人在与他们有商务来往的国家里建立起了许多商业据点：当地人来到这些据点购买货物、商队从这些据点出发前往别地。威尼斯不了解当时遍布欧洲的封建主义，所有的威尼斯